

# ASAIL NOTES

II:1 / jan 85

{1}

Editor: Andrew Wiget, Department of English/3E, New Mexico State U, Las Cruces, NM 88003

## ANNOUNCEMENTS

Modern Language Association Meeting. In addition to several panels featuring presentations of interest to ASAIL members, ASAIL offered two panels which were well-received. Folklorists in attendance at the oral literature session suggested that it be repeated at the American Folklore Society meeting this fall. At the ASAIL business meeting, members discussed our relationship to MLA's Division on Ethnic Literatures, Discussion Group on American Indian Literatures, and Commission on the Literatures and Languages of America. At the same members elected a new president-elect. The principal responsibility of the president is organizing the two ASAIL sessions which meet in conjunction with the MLA and chairing the business meeting. (See Call for Papers) As a result, the current officers are:

PRESIDENT (1985): Andrew Wiget, New Mexico State U

PRESIDENT-ELECT: Susan Scarberry-García, Colorado College

PAST-PRESIDENT Paul Zolbrod, Allegheny College

Also at the MLA meetings, LINDA HOGAN (U Minn) was elected as an officer of the MLA's Division of Ethnic Literatures.

Akwekon. Subscriptions for the new Native American literary quarterly, featuring art and literature by Native Americans, are available at \$15/yr (indiv.) and \$20/yr (instit.) Write: Akwekon, P.O. Box 196, Mohawk Nation, Rooseveltown, NY 13683.

Reading Around. At the American Indian Community House Gallery in New York WENDY ROSE and MAURICE KENNY gave a workshop on "Creating Poetry/Native American Poetics" on January 5, 1985. JOHN MOHAWK and FRANCIS BOOTS will give a workshop there on Feb. 16 on "Native American Political Philosophy and Spirituality" and on Feb. 26. DIANE BURNS will read her poetry there . . . . At the M.L.A meeting In Washington DC, MAURICE KENNY and WENDY ROSE read from their poetry . . . . As part of Santa Fe's Wheelwright Museum's program "Six Voices: A Celebration of Native American Poetry," BARNEY BUSH read from his work on November 14, 1984 and MAURICE KENNY on January 30, 1985. Others scheduled Include: WENDY ROSE (Feb.27), HAROLD LITTLEBIRD (Mar. 27), JANET CAMPBELL HALE (Apr. 24), and LUCI TAPAHONSO (May 29).

## CONFERENCES

NAIES The National Association of Interdisciplinary Ethnic {2} Studies conference, "Ethnic Identity: Aging, Mental Health, and Sexism," will meet in Kansas City Feb. 27-Mar. 2, 1985. INFO: NAIES, Ross Hall 203, Iowa State U, Ames, IA 50011.

IIIrd INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES, sponsored by LAILA (Latin American Indian Literature Association), will meet in San Antonio, March 28-30, 1985. INFO: Mary Preuss, LAILA/ALILA, Geneva College, Beaver Falls, PA 15010.

Conference on Native American Studies, with Dennis Tedlock, Francis Paul Prucha, and Alfonso Ortiz as featured speakers, will meet at Oklahoma State University, Stillwater, OK on May 17-19, 1985. INFO: Arts & Sciences Extension, OSU, Stillwater, OK 74078.

Southwestern Literature in Context is an extensive program of public education consisting of exhibits, readings, lectures, in-service evening classes, films and videotapes organized by Kenneth Roemer of the English Department at U Tx-Arlington. Leslie Silko will present and discuss her film, "Arrowboy and the Witches"; joining her in reading from their work will be Paula Gunn Allen and Roxy Gordon. Public lectures will be given by Maurice Boyde, Larry Evers and Kay Sands. The entire program runs three weeks, from Mar. 25-April 17. INFO: Kenneth Roemer, Dept. of English, Box 19035, U Tx, Arlington, TX 76019.

#### CALLS FOR PAPERS

For the two ASAIL sessions at the 1985 MLA meeting in Chicago:

(1) Teaching Native American Oral Literatures. Classroom strategies highlighting useful and important critical issues of form, theme and so on. Send papers or one-page abstract to:

Franchot Ballinger, University College 205, University of Cincinnati, Cincinnati, OH 45221.

(2) Native American Writers and the American Literary Tradition. Nineteenth or twentieth century Native American writers producing literature in English, with special attention to their relationship to writers, genres or themes in the "mainstream" Anglo-American literary tradition. Send papers or one-page abstract to:

Susan Scarberry-García, Southwest Studies Program, Colorado College, Colorado Springs CO 80903.

For the session sponsored by the Discussion Group on American Indian Literatures:

(3) Politics and American Indian Literature. Papers or abstracts to:

James Ruppert, Communication Dept, UNM-Gallup, Gallup NM 87301.

NOTE: Deadline for receipt of proposals for all panels is March 15. Proposers must be MLA members by April 1, 1985.

#### ACADEMIC POSITION NOTE

JOHN D. NICHOLS formerly of Brandon University, is now at the Department of Native Studies, University of Manitoba, Winnipeg, Manitoba, CANADA R3T 2N2.

#### NETWORKS

NAOS. An attractive and informative newsletter updating {3} research on the "Names of

the Sacred" project. \$3/issue. WRITE: Juan Adolfo Vasquez, NAOS, 1309 CL, University of Pittsburgh, Pittsburgh PA 15260.

Contemporary Native American Literature. Readers who are unfamiliar with small press publishing should look into two reviews that regularly review and publish contemporary Native American poetry and fiction. CONTACT II, edited by J. G. Gosciak and Maurice Kenny, is \$14/yr (instit.), \$8/yr (indiv.). Write at Box 451, Bowling Green Station, NY, NY 10004 . . . . THE GREENFIELD REVIEW, edited by Joe Bruchac, is \$6/yr for two double issues. Write to R.D. 1, Box 80, Greenfield Center, NY 12833 . . . . And don't overlook BLUE CLOUD QUARTERLY, edited by Bro. Benet Tvedten, OSB, at only \$4/yr. Write to: BCQ, Blue Cloud Abbey, Marvin, SD 57251.

RENCONTRE, is a slim, public affairs magazine of SAGMAI, the Quebec government's Indian and Inuit affairs division. It is available without charge from SAGMAI, 875 Grande-Allee Est, Quebec, CANADA G1R 4Y8. Specify English or French Language version.

Canadian Native American Studies. Tom King (Lethbridge) reports the availability of two new journals:

Saskatchewan Indian Federated College Journal Room 127, College West Building, U Regina, Regina, Saskatchewan, CANADA S4S 0A2 \$15/yr

Native Studies Review c/o Dr. Barron, University of Saskatchewan Saskatoon, Saskatchewan, S7N 0W0 \$10/yr

These join the established Journal of Canadian Native Studies from Brandon University, Brandon, Manitoba.

## INTERNATIONAL SCHOLARSHIP

From Japan Takahiro Yokosuka (Yamagata) reports the following translations and Japanese editions of work by or about Native Americans:

### Novels by American Indians

(THE WAY TO RAINY MOUNTAIN, N. Scott Momaday) Publisher: (Shbun-sha), 1976  
["A Lamentable or Heart-Broken Indian"] (CEREMONY, Leslie Marmon Silko) Publisher: (Shbun-sha), 1982

### Biography/Autobiography of American Indians

["The Autobiography of, and Indian Life and Culture of, Winnebago Tribe of North America"] (THE AUTOBIOGRAPHY OF' A WINNEBAGO INDIAN, Radin) Publisher: (Shisaku-sha), 1980

(BLACK ELK SPEAKS, BEING THE LIFE OF A HOLY MAN OF THE OGLALA SIOUX, Neihardt) Publisher: (Shakai shis-sha), 1977

{4}

["Vanishing Indian"] (CRY OF THE THUNDERBIRD, Hamilton) Publisher: (Tairiku shob), 1969

#### Oral Traditions

["Folk Stories of American Indians"] (TALES OF THE NORTH AMERICAN INDIANS, Thompson) Publisher: (Iwasaki bijutsu-sha), 1970

["Myth and Legend of the American Indians"] (INDIAN LEGENDS OF THE PACIFIC NORTHWEST, Clark) Publisher: (Iwasaki bijutsu-sha), 1972

["Folk Stories of the World, v. 24: Eskimo and Others"] ("Eskimo Marchen", Barunke; "Nordamerikanische Indianermarchen," Konitzky; "Indianermarchen aus den Kordilleren," Koseler-Ilg.) Publisher: (Gysei), 1978

["Folk Stories of the Eskimo"] (TALES FROM THE IGLOO, Metayer) Publisher: (Suzusawa-shoten), 1974

(THE TRICKSTER, Radin) Publisher: (shbun-sha), 1976

#### Criticism

[POETRY OF THE AMERICAN INDIANS, Hisao Kanaseki) Publisher: (Chkron-sha), 1977  
("Sand Paintings of the Navajo", "Poetic America", Hisao Kanaseki) Publisher, (Ozawa-shoten), 1980

[THE WORLD OF AMERICAN POLK SONGS. Ch. 8. "Songs of the Indians." Soichi Minagawa) Publisher: (Iwasaki-bijutsu-sha), 1971

In addition, Mr. Yokosuka included titles to over a dozen novels, juvenile and picture books, including the Inevitable Karl May and James Fenimore Cooper, as well as Berger's LITTLE BIG MAN and Margaret Craven's I HEARD THE OWL CALL MY NAME.

{5}

## BIBLIOGRAPHY

### On Literature in English

- Aitson, Richard. "Observations on Contemporary Native American Literature." *FOUR WINDS* (S 80) 34-42.
- Allen, Paula Gunn. "Answering the Deer." *AMERICAN INDIAN CULTURE AND RESEARCH JOURNAL* 6:3 (82) 35-41. Contemp. NA poetry.
- Ballinger, Franchot and Brian Swann. "A MELUS Interview: Paula Gunn Allen." *MELUS* 10 (F 83) 67-87.
- Bataille, Gretchen. "A MELUS Interview: Jim Barnes." *MELUS* 10:4 (83) 57-65.
- Erhard, Thomas. *LYNN RIGGS: SOUTHWEST PLAYWRIGHT*. Austin: Steck-Vaughn & Co., 1970. Only real assessment of this important NA (Cherokee) dramatist.
- Garcia, R. "Senses of Place in *CEREMONY*." *MELUS* 10 (W 83) 37-48.
- Hunter, Carol. "A MELUS Interview: Wendy Rose." *MELUS* 10 (F 83) 67-87.
- King, Tom. "A MELUS Interview: N. Scott Momaday--Literature and the Native Writer." *MELUS* 10 (W 83) 66-72.
- Lincoln, Kenneth. "A Contemporary Tribe of Poets," *AMERICAN INDIAN CULTURE AND RESEARCH JOURNAL* 6:1 (83) 79-101.
- Loy, Dana. "James Welch: Finding His Own Voice." *FOUR WINDS* (Sp 80).
- Momaday, N. Scott. "Tsoai and the Shield Maker." *FOUR WINDS* (S 80) 34-42.
- Roemer, Kenneth. "Inventive Modeling: Rainy Mountain's Way to Composition." *COLLEGE ENGLISH* 46 (84) 767-82.
- Wiget, Andrew. "Sending a Voice: The Emergence of Contemporary Native American Poetry." *COLLEGE ENGLISH* 46 (84) 598-609. Extensive bibliography.
- \_\_\_\_\_. "New Native American Fiction: A Review Essay." *PUERTO DEL SOL* 20:2 (Sp 85) 101-10.
- Wild, Peter. *JAMES WELCH*. Boise State Writers Series Pamphlet, No. 57. Boise: Boise State University, 1983.

### The Indian in Literature

- Churchill, Ward. "The Historical Novel and *CREEK MARY'S BLOOD*." *JOURNAL OF ETHNIC STUDIES* 12:3 (84) 119-28.
- Hirschkind, L. "The Native American as Noble Savage." *HUMANIST* 43 (Mar-Apr 83) 16-18.
- MacGregor, A. L. "Tammany: The Indian as Rhetorical Surrogate." *AMERICAN QUARTERLY* 35 (F 83) 390-407.
- Marovitz, Sanford E. "The Entropic World of the Washo: Fatality and Self-Deception in *RABBIT BOSS*." *WESTERN AMERICAN LITERATURE* 19 (84) 219-30.
- Ruppert, James. "Mary Austin's Landscape Line in Native American Literature." *SOUTHWEST REVIEW* 68 (F 83) 376-90.
- Wasserman, R. R. M. "The Red and the White: the 'Indian' Novels of Jose de Alencor." *PMLA* 98 (83) 815-27.

{6}

On Native American Oral Literatures

Álchíní Bá Hane': Navajo Children's Literature. 2 vols. Albuquerque: American Materials Development Center (407 Rio Grande Blvd, NW, 87104) 1984. \$8.50/vol.

Ballard, Charles O. "The Boas Connection in American Indian Mythology: A Research Narrative on Ethnocentrism." *AMERICAN INDIAN CULTURE AND RESEARCH JOURNAL* 6:3 (1982) 47-68.

Balzano, Silvia. "Káko, A Cultural Hero from the Chacaboo." *LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES* 8:1 (Sp 84) 26-34.

Bastien, Joseph W. and Gary P. Olson. "Aya Folktales of the Wayapi Indians, Northern Brazil." *LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES* 8:1 (Sp 84) 13-25.

Bierhorst, John. *CANTARES MEXICANOS: SONGS OF THE AZTECS*. Palo Alto: Stanford U P, 1985. (At last, an English translation direct from the Nahuatl of the most important collection of pre-Columbian poetry!)

\_\_\_\_\_. *A NAHUATL-ENGLISH DICTIONARY AND CONCORDANCE TO THE CANTARES NEXICANOS*. Palo Alto: Stanford U P, 1985.

\_\_\_\_\_. *FOUR MASTERWORKS OF AMERICAN INDIAN LITERATURE*. (rpt.1974. Tucson: University of Arizona U P, 1984).

Boremanse, Didier. "Xtabay." *LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES* 8:1 (Sp 84) 35-41.

Bright, William. *AMERICAN INDIAN LINGUISTICS AND LITERATURES*. The Hague: Houton, 1984. Collection of Bright's essays.

Brown, Michael F. "The Role of Words in Aguaruna Magic." *AMERICAN ETHNOLOGIST* 11 (1984) 153-86.

Clements, William M. and Frances M. Malpezzi, eds. *NATIVE AMERICAN FOLKLORE, 1879-1979: AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY*. Athens, OH: Swallow Press, 1984. (An essential resource: the best on the subject!)

Desveaux, Emmanuel. "Mythologie et astronomie des Indiens de Big Trout Lake." In *ACTES DU 14ÈME CONGRÈS DES ALGONQUIANISTES*, ed. William Cowan (Ottawa: Carleton U, 1983) 203-18.

Draper, David E. "Abba isht tuluva: The Xtian Hymns of the Mississippi Choctaw." *AMERICAN INDIAN CULTURE AND RESEARCH JOURNAL* 6:1 (1982) 43-67.

Echlin, Kim. "Ojibway Creation." *STUDIES IN AMERICAN INDIAN LITERATURE (SAIL)* 8:2 (Sp 84) 29-35.

Escobar M., Gabriel. "The Words of the Quechua Waynos of Cuzco." *LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES* 8:1 (Sp 84) 1-12.

Evers, Lawrence J. "People of the Sacred Mountain: A Review Essay." *WESTERN AMERICAN LITERATURE* 18 (1983) 151-54.

Gadacz, Rene R. and Michael Ash. *THESIS AND DISSERTATION TITLES AND ABSTRACTS IN THE ANTHROPOLOGY OF CANADIAN INDIANS, INUIT AND METIS, FROM CANADIAN UNIVERSITIES, 1970-82* (Ottawa: National Museums of Man, 1984).

German, M. A. and Fernandez C. "Those Who Come From The Sky, A Toba Myth about the Origin of Women and the Humanization of Men." *LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES* 7 (F 83) 123-33.

Gregory, James R. "The Myth of the Male Ethnographer and the Woman's World." *AMERICAN ANTHROPOLOGIST* 86 (1984) 316-27.

Haile, Fr. Berard, OFM. *NAVAJO COYOTE TALES: THE CURLY TÓ AHEEDLÍINII VERSION*. American Tribal Religion Series 8. Ed. Karl Luckert. Lincoln: U Nebraska Press, 1984).

{7}

Heth, Charlotte. "The Study of 'Indian Music' Indians and Outsiders, An Essay." AMERICAN INDIAN CULTURE AND RESEARCH JOURNAL 6:1 (82) 3-6.

\_\_\_\_\_. "Can Ethnohistory Help Ethnomusicology?" AMERICAN INDIAN CULTURE AND RESEARCH JOURNAL 6(82) 63-78.

Hinton, Leanne. HAVASUPAI SONGS, A LINGUISTIC PERSPECTIVE. Ars Linguistica: Commentationes Analyticae et Criticae 6. Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1984. (North American orders: John Benjamins/NA, 1 Buttonwood Sq., Phila. PA 19130 . . . \$45)

\_\_\_\_\_. and Lucille Watahomigie, eds. SPIRIT MOUNTAIN: AN ANTHOLOGY OF YUMAN STORY AND SONG. A Sun Tracks Book. Tucson: University of Arizona Press, 1984.

Hoffman, Mrs. Albert et. al. CHEYENNE SHORT STORIES. Billings, MT: Montana Council For Indian Education, 1977.

Holler, C. "Lakota Religion and Tragedy: the Theology of Black Elk Speaks." JOURNAL OF THE AMERICAN ACADEMY OF RELIGION 52 (Mar 94) 19-45.

Humphreys, Paul. "The Tradition of Song Renewal Among the Pueblo Indians of North America." AMERICAN INDIAN CULTURE AND RESEARCH JOURNAL 6:1 (82) 9-24.

Husson, J. P. "L'art poétique quechua dans la chronique de Félipe Waman Puna de Ayala." AMERINDIA 9 (1984).

Kay, Paul and Willet Kempton. "What is the Sapir-Whorf Hypothesis?" AMERICAN ANTHROPOLOGIST 86 (84) 65-79.

Keeling, Richard. "The 'Sobbing' Quality In a Hupa Brush Dance Song." AMERICAN INDIAN CULTURE AND RESEARCH JOURNAL 6:1 (82) 9-24.

Kegg, Maud. NOOKOMIS GAA-MAAJIMOTAWID/What My Grandmother Told Me. With Texts in Ojibwa and English. J. Nichols, ed. (St. Paul: Minnesota Archaeological Society, 1993).

Kendall, Daythal. A SUPPLEMENT TO A GUIDE TO MANUSCRIPTS RELATING TO THE AMERICAN INDIAN IN THE LIBRARY OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY. Memoirs of the APS 65 S (Phila.: American Philosophical Society, 1982).

Leavitt, Robert. "Storytelling as Language Curriculum." In ACTES DU 14ÈME CONGRÈS DES ALCONQUIANISTES, ed. William Cowan. (Ottawa: Carleton U, 1983) 27-33.

Leon-Portilla, Miguel. "Translating Amerindian Texts." LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES 7 (F 83) 101-22.

Malotki, Ekkenart and Michael Lowatuwayma. HOPI COYOTE TALES; ISTUTUWUTSI. American Indian Tribal Religion Series, v.9. Lincoln: U Nebraska, 1984.

Mattina, Anthony. THE GOLDEN WOMAN: THE COLVILLE NARRATIVE OF PETER J. SEYMOUR. Tucson: U Arizona P, 1985.

Maud, Ralph. A GUIDE TO B.C. (BRITISH COLUMBIA) INDIAN MYTH AND LEGEND. Vancouver: Talonbooks, 1982.

McGrath, Robin. CANADIAN INUIT LITERATURE; THE DEVELOPMENT OF A TRADITION. Mercury Series Paper No. 95. Ottawa: National Museum of Man, 1984.

Mishler, Craig. "Telling About Bear: A Northern Athapaskan Men's Riddle Tradition." JOURNAL OF AMERICAN FOLKLORE 97 (1984) 61-8.

Overholt, Thomas W. and J. Baird Callicott. CLOTHED-IN-FUR AND OTHER TALES: AN INTRODUCTION TO AN OJIBWA WORLD VIEW. Washington, DC: U Press of America, 1982.

Perez Diez, Andres A. "A Tale of the Mataco [Argentina] about the {8} Origins of Women." LATIN AMERICAN INDIAN LITERATURES 7 (F 83) 101-2

Rice, Julian. Why the Lakota Still Have Their Own: Ella Deloria's Dakota Texts. WESTERN AMERICAN LITERATURE 19 (84) 205-17.

\_\_\_\_\_. "Symbols: Meat for the Soul in Cheyenne Myth and Lakota Ritual." WESTERN AMERICAN LITERATURE 18 (83) 105-32.

\_\_\_\_\_. "Hearing the Silence through Lakota Song." STUDIES IN AMERICAN INDIAN LITERATURES (SAIL) 8:2 (Sp 84) 35-39.

Sands, Kathleen M. "The Singing Tree: Dynamics of a Yaqui Myth." AMERICAN QUARTERLY 35 (83) 355-75.

\_\_\_\_\_. "Telling 'A Good One': Creating a Papago Autobiography." MELUS 10:3 (F 83) 55-66.

Smith, Michael E. "The Aztec Migrations of the Nahuatl Chronicles: Myth or History." ETHNOHISTORY 31 (84) 153-86.

Tedlock, Barbara. "Zuni Sacred Theatre." AMERICAN INDIAN QUARTERLY 7 (S 83) 93-110.

Urion, Carl. "The Negotiation of Ethnic Boundaries in a Formal Speech Event." In PAPERS FROM THE 6TH ANNUAL CONGRESS [1979], CANADIAN ETHNOLOGY SOCIETY. Ed. Marie-Francoise Guédon, D.C. Holt. Mercury Series Paper No. 78. (Ottawa: National Museum of Man, 1981) 154-73.

Vecsey, Christopher. "The Emergence of the Kept People." AMERICAN INDIAN QUARTERLY 7 (S 83) 69-92.

Wolfhart, H. Christoph. "Notes on the Cree Texts in Petitot's Traditions Indiennes du Canada Nord-Ouest." In ESSAYS IN ALGONQUIAN BIBLIOGRAPHY IN HONOUR OF V. M. DECHÈNE. ed. H. Christoph Wolfhart. Memoirs, Algonquian and Iroquoian Linguistics, 1 (1984) 47-78.

Zolbrod, Paul. DINÉ BAHANE'; THE NAVAJO CREATION STORY. Albuquerque: U of New Mexico P, 1984.